

# Obsah

---

Úvod . . . . .	13
<b>Nejstarší poezie . . . . .</b>	<b>15</b>
<b>Kniha písní . . . . .</b>	<b>15</b>
Zpěvy ze země Zheng . . . . .	15
<i>Přeložil Bohumil Mathesius</i>	
Nářek gardy . . . . .	15
<i>Přeložil Bohumil Mathesius</i>	
Broskvůňko . . . . .	16
<i>Přeložil Jaromír Vochala</i>	
Prosím tě.... . . . . .	16
<i>Přeložil Jaromír Vochala</i>	
<b>Chuské písně . . . . .</b>	<b>17</b>
<i>Přeložil Jaromír Vochala</i>	
Horská víla. . . . .	17
Setkání s hořkostí. . . . .	18
<b>Zápolení filozofických škol. . . . .</b>	<b>21</b>
<b>Starý mistr . . . . .</b>	<b>21</b>
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Mistr Zhuang . . . . .</b>	<b>28</b>
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
K jednotě věci a mínění . . . . .	28
Podzimní vody . . . . .	29
<b>Konfuciovy hovory. . . . .</b>	<b>32</b>
<i>Přeložil Jaroslav Průšek, redigoval Augustin Palát</i>	
<b>Mistr Mo (Mocius) . . . . .</b>	<b>35</b>
<i>Přeložil David Uher</i>	
Všeláska . . . . .	35
<b>Mistr Han Fei . . . . .</b>	<b>43</b>
<i>Přeložil Lukáš Zádrapa</i>	
Omáčka a koloušek . . . . .	43
Bylina nesmrtnosti . . . . .	43
Co se nazývá malou věrností? . . . . .	44

Konkubína Zheng Xiu . . . . .	44
Omotaný vlas . . . . .	45
Jednonohý mrzák . . . . .	46
Oblíbení ministři . . . . .	46
Střežit se příbuzných . . . . .	47
<b>Gongsun Long: Disputace o bílém koni</b> . . . . .	49
<i>Přeložila Lucie Olívová</i>	
<b>Mistr Lie</b> . . . . .	51
<i>Přeložil Jan Beran</i>	
Sen Žlutého císaře . . . . .	51
Člověk, který se bál konce světa . . . . .	52
Povaha života a smrti . . . . .	53
Spor o slunce (Konfucius a děti) . . . . .	53
Chytrý a hloupý zloděj . . . . .	54
Střelba při střelbě . . . . .	54
Jak Starý blázen přemístil hory . . . . .	55
<b>Wang Chong: Pojednání o vyvážení</b> . . . . .	56
<i>Přeložil Jan Beran</i>	
O tom, jak knihy učenců přehánějí . . . . .	56
<b>Sima Qian: Dějiny</b> . . . . .	59
Životopis weiského prince . . . . .	59
<i>Přeložil David Uher</i>	
<b>Balady a zkazky</b> . . . . .	65
<b>Cai Yan: Báseň o hoři a zoufalství</b> . . . . .	65
<i>Přeložila Zdenka Heřmanová, přebásnila Milada Bláhová</i>	
<b>Lidové písně yuefu</b> . . . . .	67
Letí pávi... . . . .	67
<i>Přeložil Jaromír Vochála</i>	
<b>Píseň o Mulan</b> . . . . .	73
<i>Přeložil Jaromír Vochála</i>	
<b>Pátrání po nadpřirozených bytostech</b> . . . . .	75
<i>Přeložil David Uher</i>	
O psovi Panhu . . . . .	75
Hrob tří králů . . . . .	76
O hedvábníkovi . . . . .	77
O zlém hadovi . . . . .	78
Jak Song Dingbo prodal ducha . . . . .	79

Hubeňour . . . . .	79
Nevěsta boha z hory Lu . . . . .	80

## **Aristokracie v době rozpadu . . . . . 81**

### **Básníci z dynastie Wei a Jin . . . . . 81**

*Přeložila Zdenka Heřmanová, přebásnila Milada Bláhová*

Cao Cao: Pohled na širé moře . . . . .	81
Cao Zhi: V doprovodu loutny . . . . .	82
Wang Can: Sedm nářků . . . . .	83
Cao Zhi: Věnováno Wang Canovi . . . . .	84
Ruan Ji: Rozjímání . . . . .	84

### **Nová vyprávění o tom, co se ve světě povídá . . . . . 86**

*Přeložil Jakub Hrubý*

Ctnostné jednání . . . . .	86
Promluvy a rozpravy . . . . .	87
Literatura a učenost . . . . .	87
Přiměřenost a patřičnost . . . . .	88
Vytříbená ušlechtilost . . . . .	89
Výstrahy a napomenutí . . . . .	89
Předčasná moudrost . . . . .	90
Vzhled a způsoby . . . . .	90
Sebeobnovení – obroda . . . . .	91
Truchlení za těmi, co odešli . . . . .	91
Moudré krásky . . . . .	91
Neslýchaná nespoutanost . . . . .	93
Hrubost a namyšlenost . . . . .	94
Záludnost a lstivost . . . . .	94
Výstřednost a marnotratnost . . . . .	95
Zloba a prchlivost . . . . .	95
Omyly a pobláznění . . . . .	96

### **Tao Yuanming . . . . . 97**

*Přeložili Marta Ryšavá a Josef Hiršal*

Návrat . . . . .	97
V osmém měsíci v chýši na rýžovém poli . . . . .	99
Pití vína . . . . .	100
Pramen broskvových květů . . . . .	101

## **Buddhistická literatura . . . . . 105**

### **Mnich Faxian: Ašókova naraka . . . . . 106**

*Přeložil Josef Kolmaš*

<b>Mnich Xuanzang: Zápisky o západních krajinách za Velkých Tangů</b> . . . . .	108
<i>Přeložil Josef Kolmaš</i>	
<b>Život mnicha Kumáradživy</b> . . . . .	110
<i>Přeložil Jan Beran</i>	
<b>Vyprávění o Mulianovi (úryvek)</b> . . . . .	116
<i>Přeložila Věna Hrdličková</i>	
<b>Mnich Huineng: Tribunová sůtra šestého patriarchy</b> . . . . .	119
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Mnich Wumen Huikai: Brána bez dveří</b> . . . . .	122
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Wu Cheng'en: Putování na západ</b> . . . . .	126
<i>Přeložila Zdena Heřmanová</i>	
Jak patriarcha Subódhi prozradil Opíčákovi tajemství nesmrtelnosti . . . . .	126
Jak naši poutníci dorazili do Západního ráje a získali pravá posvátná písma . . . . .	128
 <b>Zlatý věk poezie a esejistiky</b> . . . . .	 131
<b>Wang Wei</b> . . . . .	131
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
Rozloučení . . . . .	132
Lesní chrámek . . . . .	132
Jen tak... . . . .	132
Ptačí křik v skalách . . . . .	132
Odpověď příteli . . . . .	132
<b>Li Bo</b> . . . . .	133
<i>Přeložil Ferdinand Stočes</i>	
Návštěva taoistického mnicha . . . . .	133
Píseň napravovače křivd . . . . .	133
Setkání . . . . .	134
Psáno na cestách . . . . .	134
Honosný kočár zvedající prach . . . . .	135
Těžká cesta do Shu . . . . .	135
Sem s vínem a plňte poháry . . . . .	136
Ke konci . . . . .	137
<b>Du Fu</b> . . . . .	138
<i>Přeložil Jan Vladislav za jazykové spolupráce Marty Ryšové</i>	
Běženec . . . . .	138
Jarní . . . . .	138
Hraniční . . . . .	138
Přes hory . . . . .	139

Návrat do vesnice . . . . .	139
Ves na řece . . . . .	139
<b>Bo Juyi.</b> . . . . .	140
<i>Přeložil Josef Kolmaš, přebásnila Jana Štroblová</i>	
Liška od staré mohyly . . . . .	140
Otázka . . . . .	141
Dvě vlaštovky . . . . .	141
Osamělý wutong v klášteře Oblačný příbytek . . . . .	142
Konec roku . . . . .	143
<b>Li Shangyin.</b> . . . . .	144
<i>Přeložil Ferdinand Stočes</i>	
Probouzím se sama . . . . .	144
Jarní déšť . . . . .	144
Píseň z Luoyou . . . . .	144
Dopis příteli na sever . . . . .	145
Kláster Bei Qingluo . . . . .	145
<b>Sikong Tu: Dvacet čtyři básní o vlastnostech básnických.</b> . . . . .	146
<i>Přeložili Oldřich Král a Karel Šiktanc</i>	
Majestátní úplnost . . . . .	146
Smírná odtazitost . . . . .	146
Zdrženlivost . . . . .	147
<b>Liu Zongyuan: Zápisky z osmi cest po Yongzhou.</b> . . . . .	148
<i>Přeložila Lubica Obuchová</i>	
Zápisky z cest – o prvním výstupu a hodování na Západních horách . . . . .	148
O tůni Žehliče . . . . .	149
O malém pahorku západně od tůně Žehličky . . . . .	149
O kamenném jezírku západně od malého pahorku . . . . .	150
<b>Bo Xingjian: Zpěvačka Li</b> . . . . .	151
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Ouyang Xiu</b> . . . . .	161
<i>Přeložila Věna Hrdličková</i>	
O zvucích podzimu . . . . .	161
<b>Su Dongpo</b> . . . . .	163
O Červeném útesu . . . . .	163
<i>Přeložila Věna Hrdličková</i>	
Podruhé O Červeném útesu . . . . .	164
<i>Přeložila Věna Hrdličková</i>	
Básně . . . . .	165
<i>Přeložila Zlatá Černá, přebásnil Jan Vladislav</i>	

<b>Xin Qiji</b> . . . . .	167
<i>Přeložila Zlatá Černá, přebásnil Jan Vladislav</i>	
<b>Li Qingzhao</b> . . . . .	169
<i>Přeložil Ferdinand Stočes</i>	
Na nápěv Lehký dotek rudých rtů . . . . .	169
Na nápěv Vlny omývají písek . . . . .	169
Na nápěv Sklizeň moruší . . . . .	170
Na nápěv Trhám snítky švestkových květů . . . . .	170
Na nápěv Vzpomínka na hru flétny na terase Fénixe . . . . .	170
Na nápěv Pomalé tóny . . . . .	171
 <b>Městská kultura</b> . . . . .	 173
<b>Guan Hanqing</b> . . . . .	173
<i>Přeložila Dana Kalvodová</i>	
Letní sníh aneb Hra o nesmírné křivdě, spáchané na Dou O . . . . .	173
<b>Wang Shifu: Příběh ze západních komnat</b> . . . . .	181
<i>Přeložila Lucie Olivová</i>	
Rozloučení v besídce . . . . .	181
<b>Příběhy tří říší</b> . . . . .	187
<i>Přeložil Jakub Hrubý</i>	
Při hostině v broskvoňovém sadu rekové tři uzavřou bratrství, v krvavé řeži se Žlutými šátky si hrdinové poprvé vyslouží ostruhu . . . . .	187
<b>Příběhy od jezerního břehu</b> . . . . .	194
<i>Přeložil Augustin Palát</i>	
O tom, jak důstojník Lu pěstí utluče Postrach západních končin . . . . .	194
<b>Vyprávění se zpěvy</b> . . . . .	199
<i>Přeložili Věna a Zdeněk Hrdličkovi</i>	
Balada o tom, jak Wu Song zabil tygra . . . . .	199
 <b>Novela a román v 17. století</b> . . . . .	 205
<b>Feng Menglong</b> . . . . .	205
<i>Přeložila Jarmila Häringová</i>	
Jak z žertu s patnácti šňůrami peněz nečekaně vzešla pohroma . . . . .	205
<b>Slivoně ve zlaté váze</b> . . . . .	218
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
Jinlian se zaplete se sluhou a utrpí hanbu . . . . .	218

<b>Pu Songling: Dívka Yingning</b> . . . . .	228
<i>Přeložil Jaroslav Průšek</i>	
<b>Subjektivismus v tradičních literárních formách</b> . . . . .	237
<b>Zheng Xie: Verše psané na obrazy</b> . . . . .	237
<i>Přeložila Lucie Olivová</i>	
Psáno na obraz bambusu . . . . .	237
Psáno na obraz chryzantém . . . . .	238
Psáno na obraz borovice . . . . .	238
Psáno na obraz s puklým květináčem . . . . .	238
Navazují na Li Aishanovy verše . . . . .	238
<b>Cao Xueqin a Gao E: Sen v červeném domě</b> . . . . .	239
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Shen Fu: Šest historií prchavého života</b> . . . . .	243
<i>Přeložil Jaroslav Průšek</i>	
Půvaby volných chvil . . . . .	243
Radosti dívčí komnaty . . . . .	245
<b>Yuan Mei: Na návštěvě doma</b> . . . . .	246
<i>Přeložila Lucie Olivová, přebásnila Šárka Jurková</i>	
<b>Pozdní román a satira</b> . . . . .	249
<b>Wu Jingzi: Literáti a mandaríni</b> . . . . .	249
<i>Přeložil Oldřich Král</i>	
<b>Li Ruzhen: Květiny v zrcadle</b> . . . . .	256
<i>Přeložila Dana Štovičková</i>	
Království žen . . . . .	256
<b>Liu E: Putování Starého Chromce</b> . . . . .	263
<i>Přeložil Jaroslav Průšek</i>	
<b>Lu Xun: Zhroucení pagody Hromového vrchu</b> . . . . .	268
<i>Přeložila Berta Krebsová</i>	